جمهورية العراق
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة تكريت
كلية التربية للعلوم الانسانية
قسم التاريخ
المرحلة الرابعة
المادة : نصوص تاريخية باللغة الانكليزية
الدراسة: الصباحية ــ المسائية

المحاضرة الاولى

The Historian's Work

العام الدراسي ٢٠٢٥ ــ ٢٠٢٦

التدريسي
أ.د.فراس صالح خضر الجبوري

The Historian's Work

A historian needs manuscripts as a bricksetter needs brick . Without them he can do no work at all . However ready a good brick setter may be to use concrete , breeze –blocks , or stone in appropriate parts of his building , he relies on bricks for the main construction , and spends most of his working hours patiently and skillfully laying course upon course . In the same way a good historian , especially if he is a medievalist or an ancient historian , will use archaeological , place – name , numismatic , and topographical evidence , whenever he finds it relevant and useful . He may not appreciate the technique of archaeologist or aerial photographer , and he will probably fall to follow the linguistic arguments of the place-name scholars, but he will eagerly consider the conclusions of these experts to see if they supplement and verify his own knowledge. Yet, for him, nothing can take the place of the written word field-patterns, potsherds, and coins are impersonal compared with the most formal manuscript, and since the historian is essentially concerned with people, their lives, thoughts. Actions, and beliefs. His truest most valuable material must always be the words and the pictures which men and women have written and drawn on clay Parchment, and paper.

To acquire manuscripts is only the beginning of the historian's work. All writing is subjective, and consequently liable to error and personal bias, so that the historian, who is himself subject to prejudice and capable of mistaken interpretations, has to attempt to assess the value of each piece of his raw material and fit it into his general picture of the age he is describing. It is essentially his picture, and the reader is free to accept or reject it according to his own preconceptions of the period.

Terms:

Manuscript	**مخطوطة**
Brick setter	**منضد اجر بناء**
Breeze-blocks	**نوع من الأجر من الاسمنت وفحم الكوك**
Appropriate	**مناسب**
Construction	**بناء، إنشاء**
Patiently	**بصبر**
Skillfully	**بمهارة**
medievalist historian	**مؤرخ مختص بالعصور الوسطى**
Archaeological	**آثاري**
Numismatic	**علم النقود (النميات)**
Topography	**السمات السطحية لموضع أو إقليم**
Aerial photographer	**مصور جوي**
Verify	**يؤكد صحة شيء ، يثبت ، يتحقق**
Potsherd	**كسرة من إناء اصطلاحي**
Impersonal	**تجريدي ، غير متأثر بالشعور الشخصي**
Formal	**شكلي ، رسمي ، اصطلحي**
Essentially	**بصورة أساسية**
Clay	**طين**
Parchment	**رق**
Acquire	**يقتني ، يحصل ، ينال**
Subjective	**شخصي أو ذاتي**
Consequently	**تبعا لذلك**
Liable to	**عرضه لـ ، قابل لـ**

Error	**خطأ**
Personal bias	**تحيز شخصي**
Prejudice	**متحيز**
Mistaken interpretation	**تفسيرات خاطئة**
Asses	**يعين أهمية الشيء ، يقدر ، يثمن**
Raw material	**مادة خام**
Preconception	**أفكار متصورة مسبقا ، تحامل ، تحيز ،هوى**

الترجمة

عمل المؤرخ

يحتاج المؤرخ الى المخطوطات كما يحتاج البناء الى الطابوق ، الذي بدونه لا يستطيع القيام باي عمل على الاطلاق، وربما يستخدم البناء الجيد الاسمنت والطابوق او الحجارة في المكان المناسب في البناء مع ادراكه ان الطابوق هو المادة الاساسية في البناء، ويقضي البناء ساعات عمله بصبر ومهارة واضعا صفا فوق الاخر .

وبنفس الطريقة فان المؤرخ الجيد ، لاسيما اذا كان مختصا بالعصور الوسطى او مؤرخ العصور القديمة يستخدم الدلائل الاثارية واسماء الاماكن وعلم النميات وعلم الطوبوغرافيا عندما تكون ذات صلة ومفيدة ، وربما لا يقدر المؤرخ التقنيات الاثارية او التصوير الجوي وربما يفشل في متابعة الجدل اللغوي والبحث في اسماء الاماكن، ولكنه متشوق للأخذ بنظر الاعتبار النتائج التي توصل اليها اولئك الخبراء ليرى اذا كان ذلك يتفق مع صحة معلوماته.

بالنسبة للمؤرخ لا شيء يمكن ان يحل محل الكلمة المكتوبة ، ولا يمكن مقارنة المظاهر الطبيعية واسماء الاماكن واللقى الاثارية والعملات التي هي جميعها غير شخصية مع معظم المخطوطات الرسمية ، ويهتم المؤرخ بشكل اساسي بالناس ، حياتهم وافكارهم وافعالهم ومعتقداتهم ، ويجب ان تكون مادته الموثوقة والقيمة هي الكلمات والصور التي كتبها او رسمها الرجال والنساء على الطين والحجارة والجلود والورق .

يعد الحصول على المخطوطات بداية عمل المؤرخ ، وكل الكتابات ذاتية وعرضة للخطأ والتحيز الشخصي ولذلك فان المؤرخ الذي هو نفسه موضوعا للتحيز وقادر على اعطاء تفسيرات خاطئة ، ومحاولته لتقدير قيمة كل قطعة من مادته الاولية ووضعها بالصورة العامة للعصر الذي يصفه ، وللقارئ الحرية في قبولها او رفضها طبقا لإدراكه المسبق او معرفته بذلك العصر.